



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Português-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Português-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Português-Espanhol			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Conhecer as dúas linguas de traballo, Português (Idioma II) e Español (Lingua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatarios dele	A17 A18 A21	B14 B17
Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A22 A27	B14

Contidos

Tema	
As especificidades da combinación Português-Español	Caracterización do espazo profesional Tipos de encomendas e tipos de estratexias Ferramentas específicas

O fluxo de trabalho na prática profissional autónoma	Gestão dos diversos tipos de encomenda Facturação e fiscalidade Optimização da produtividade
Primeira tomada de contacto com diversos tipos de encomendas na combinação Português-Espanhol	Tradução de pequenos documentos de temática diversa e diferente grau de especialização (texto puro) Transcrição/tradução de textos orais e audiovisuais Práticas básicas de DTP: diagramação, tratamento de linguagens de marcas e de imagens gráficas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional de situações
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A

prova de avaliação única terá lugar na penúltima semana de docência (23.04.2014) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%). Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos períodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**,
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintático de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Português-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Português-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Português-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Português-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol
